

Odontoiatria 18 Comunicate con un colega especialista



- ☐ Escribe una carta profesional a un colega especialista
- ☐ Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(La derivazione)</i>	Confirmar recepción	<i>(Confermare la ricezione)</i>
El historial clínico	<i>(L'anamnesi clinica)</i>	Coordinar con	<i>(Coordinare con)</i>
El informe médico	<i>(Il referto medico)</i>	Derivar a	<i>(Derivare a)</i>
El consentimiento informado	<i>(Il consenso informato)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Informare sulla prognosi)</i>
La remisión	<i>(La remissione)</i>	Programar una cita	<i>(Programmare un appuntamento)</i>
La evolución del paciente	<i>(L'evoluzione del paziente)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(Revisionare gli antecedenti)</i>
La intervención necesaria	<i>(L'intervento necessario)</i>	Describir los síntomas	<i>(Descrivere i sintomi)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(La diagnosi provvisoria)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Stabilire un piano di trattamento)</i>
El motivo de consulta	<i>(Il motivo della consultazione)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Richiedere un secondo parere)</i>
Adjuntar documentación	<i>(Allegare documentazione)</i>		

1. Esercizi

1. Abbina gli elementi che hanno un significato correlato.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Enviar documentos con la carta |
| b. El historial clínico | 2. Enviar a un especialista |
| c. Adjuntar documentación | 3. Los antecedentes médicos |
| d. Confirmar recepción | 4. Indicar que se ha recibido |

a-2 b-3 c-1 d-4



2. Nota di invio a Traumatologia (QR: Audio)

Compila gli spazi vuoti: hipertensión, Motivo, sobrepeso, confirmar, Diagnóstico, informe, derivación



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

Centro di Salute La Ribera. Nota di invio a Traumatologia.

Paziente con dolore al ginocchio destro da 3 settimane, senza precedente trauma. In visita sono stati rivisti i precedenti: ipertensione e sovrappeso. È presente una lieve infiammazione e dolore nel salire le scale. Diagnosi provvisoria: tendinite. Motivo dell'invio: valutare l' imaging e il piano di trattamento. Allego il referto medico e richiedo un secondo parere. Per favore, confermare la ricezione e programmare un appuntamento.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

Vero Falso

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Scegli la soluzione corretta

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(Le scrivo per indirizzare il paziente alla sua visita e allego il referto medico.)*
a. derivaré b. deriva c. derivo d. derivar
 2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(Nell'anamnesi, il paziente riferisce che da ieri ha dolore addominale.)*
a. refirió b. refiero c. referimos d. refiere
 3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Ora rivedo gli antecedenti e preparo l'invio con la diagnosi provvisoria.)*
a. reviso b. revisa c. revisé d. revisamos
1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Role play - dialoghi (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho. (Salve, Dott. Rivas, sono la Dott.ssa Martín della Medicina di base. La chiamo per inviare un paziente per dolore alla spalla destra.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor? (Salve, mi dica. Qual è il motivo della consultazione e da quando ha dolore?)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis. (Da tre settimane e peggiora quando solleva il braccio. Ho rivisto l'anamnesi e non ci sono interventi chirurgici precedenti; la mia diagnosi provvisoria è tendinite.)*
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta. (Perfetto. Mi invii l'impegnativa con il referto medico e un riepilogo della cartella clinica e lo valuteremo in visita.)*
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor? (D'accordo. Allegherò la documentazione oggi e fisseremo l'appuntamento. Mi conferma la ricezione quando lo riceve, per favore?)*

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?
-

6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Scrittura: Email (QR: IA+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Scrivi una risposta appropriata: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*
